

Magnificat and Nunc dimittis in A flat, Op. 65

[1] Magnificat

Luke 1 vv 46-55

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded
the lowliness of his hand-maiden.
For behold from henceforth
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me,
and holy is his Name,
And his mercy is on them that, fear Him throughout all generations.
He hath showed strength with his arm;
he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things,
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel,
as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed, for ever,

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost:
as it was in the beginning, is now,
and ever shall be;
world without end. Amen.

[2] Nunc dimittis

Luke 2, vv 29-32

Lord, now lettest thou thy servant
depart in peace, according to thy word;
For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared before the face of all people,
To be a light to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost:
as it was in the beginning, is now, and ever shall be;
world without end. Amen.

Missa in honorem Sancti Dominici, Op. 66

[3] Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us,

[4] Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter Magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Desu Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe.

Glory be to God on high,
and on earth peace to men of good will.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for Thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord the only begotten Son, Jesus Christ;
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou that takest away the sins of the world, have
mercy upon us,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy;
thou only art the Lord;
thou only, O Christ,

Cum sancto Spiritu
in gloria Dei Patris, Amen.

with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father, Amen.

[5] Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vera,
genitum non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariae Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

I believe in one God the Father Almighty, maker of heaven and earth,
and of all things, visible and invisible;
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
very God of very God, begotten not made,
being of one substance with the Father;
by whom all things were made;
who for us men, and for our salvation came down from heaven,
And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man;
And was crucified also for us under Pontius Pilate;
he suffered and was buried;
And the third day he rose again,
according to the Scriptures,
And ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of the Father;
And he shall come again, with glory,
to judge both the quick and the dead;
whose kingdom shall have no end.

Et in Spiritum, Sanctum,
Dominum, et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.

And I believe in the Holy Ghost
the Lord, and Giver of Life;
who proceedeth from the Father and the Son; who with the Father and the Son
together
is worshipped and glorified;
who spake by the prophets.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam,
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.

And I believe in one catholic
and apostolic Church;
And I acknowledge one baptism
for the remission of sins;
And I look for the resurrection of the dead;
And the life of the world to come.

Amen.

Amen.

[6] Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus, Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua,
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory,
Hosanna in the highest.

[7] Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

[8] Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
grant us peace,

Tenebrae Motets, Op. 72

[10]-[12] 1st Nocturn

[10]
Respond: In monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat a
me calix; iste: Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

|
Response: He prayed to his Father on the Mount of Olives: Father, if it be
possible, let this cup pass from me: the Spirit indeed is ready but the flesh is
weak.

Versicles: Vigilate et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem

promptus est, caro autem infirma.

[11]

R: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic,
et vigilate mecum: nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me: Vos fugam
capietis,
et ego vadam immolari pro vobis:

V: Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum,
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

[12]

R: Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorum: aspectus ejus
in eo non est: hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet: ipse autem
vulneratus est propter iniquitates nostras, cujus livore sanati sumus.

V: Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Cujus,
livore sanati sumus.

R: Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorum: aspectus ejus
in eo non est: hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet: ipse autem
vulneratus est propter iniquitates nostras, cujus livore sanati sumus.

[13]-[15] 2nd Nocturn

[13]

R: Amicus meus osculi me tradidit signo: Quem osculates fuero, ipse est,
tenete eum: hoc malum fecit signum qui per osculum adimplevit homicidium.
Infelix prætermisit pretium sanguinis, se suspendit.

V: Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Infelix prætermisit pretium
sanguinis, et in fine laqueo, se suspendit.

[14]

R: Judas mercator pessimus, osculo petiit Dominum: ille, ut agnus innocens,
non negavit Judæ osculum: Denariorum numero Christum Judæis tradidit.

V: Melius illi erat, si natus non fuisset.

R: Judas mercator pessimus, osculo petiit Dominum: ille, ut agnus innocens,
non negavit Judæ osculum: Denariorum numero Christum Judæis tradidit.

[15]

R: Unus ex discipulis meis tradet me hodie: Vae illi per quem tradar ego:
Melius illi erat, si natus non fuisset.

V: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus
peccatorum. Melius illi erat, si natus non fuisset.

R: Unus ex discipulis meis tradet me hodie: Vae illi per quem tradar ego si
natus non fuisset.

[16]-[18] 3rd Nocturn

[16]

R: Eram quasi agnus innocens: ductus sum ad immolandum, et nescieham:
Consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: Venite, mittamus
lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium.

V: Omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum
mandaverunt adversum me, dicentes: Venite, mittamus lignum in panem ejus,
et eradamus eum de terra viventium.

[17]

R: Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me? Vel
Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis?

Versicles: Watch and pray, that ye may not enter into temptation. The Spirit is
indeed ready but the flesh is weak.

II

R: My Soul is sorrowful to death: stay here and watch
with me: now ye shall see a multitude
that will surround me. Ye shall run away,
and I will go to be sacrificed for you.

V: Behold the time draws near, and the Son of Man shall be delivered into the
hands of sinners. Ye shall run away, and I will go to be sacrificed.

III

R: Behold we have seen him disfigured and without beauty: his aspect is gone
from him: he has borne our sins and suffered for us: and he was wounded for
our iniquities, and by his stripes we are healed.

V: He has truly borne our infirmities, and carried our sorrows, and by his
stripes we are healed.

R: Behold we have seen him disfigured and without beauty: his aspect is gone
from him: he has borne our sins and suffered for us: and he was wounded for
our iniquities, and by his stripes we are healed.

I

R: My friend betrayed me with a kiss; Whom I shall kiss, that is he: hold him
fast. That was the wicked token which he gave, who by a kiss accomplished
murder. Unhappy man, he relinquished the price of blood, and in the end
hanged himself.

V: It had been good for that man, if he had never been born. Unhappy man, he
relinquished the price of blood, and in the end he hanged himself,

II

R: Judas, worst of traffickers, approached the Lord with a kiss:
He like an innocent lamb refused not the kiss of Judas;
For a few pence he delivered Christ to the Jews.

V: It had been better for him if he had never been born.

R: Judas, worst of traffickers, approached the Lord with a kiss:
He like an innocent lamb refused not the kiss of Judas;
For a few pence he delivered Christ to the Jews.

III

R: One of my disciples will this day betray Me: woe to him by whom I am
betrayed. It had been better for him if he had not been born.

V: He that dippeth his hand with me in the dish, he it is that will deliver Me into
the hands of sinners.

R: One of my disciples will this day betray me: woe to him by whom I am
betrayed. It had been better for him if he had not been born.

I

R: I was like an innocent lamb: I was led to the sacrifice and I knew it not; mine
enemies conspired against me, saying, Come, let us put wood into his bread,
and root him out of the land of the living.

V: All mine enemies contrived mischief against me, they uttered a wicked
speech against me, saying, Come let us put wood into his bread, and root him
out of the land of the living.

II

R: Could ye not watch one hour with me, ye that were ready to die for me? Or
see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray me to the
Jews?

V: Quid dormitis? surgite, et orate, ne intretis in tentationem. Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis?

[18]

R: Seniores populi consilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent, et occiderent: cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

V: Collegerunt pontifices et pharisæi concilium: ut Jesum dolo tenerent, et occiderent: cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

R: Seniores populi consilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent, et occiderent: cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

Missa Cantuariensis, Op. 59

[20] Kyrie

Lord have mercy upon us.
Christ have mercy upon us.
Lord have mercy upon us.

[21] Credo

I believe in one God, the Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible:
And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
Very God of very God,
Begotten, not made,
Being of one substance with the Father,
By whom all things were made:
Who for us men and for our salvation
came down from heaven,
And was incarnate
by the Holy Ghost of the Virgin Mary,
And was made man,
And was crucified also for us under Pontius Pilate.
He suffered and was buried,
And the third day he rose again
according to the Scriptures,
And ascended into heaven,
And sitteth on the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead:
Whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost,
The Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son
together is worshipped and glorified,
Who spake by the Prophets.
And I believe one Catholick and Apostolick Church.
I acknowledge one Baptism for the remission of sins.
And I look for the Resurrection of the dead,
And the life of the world to come. Amen.

[22] Sanctus

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory:
Glory be to thee, O Lord most High.

[23] Benedictus

Blessed be he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

[24] Agnus Dei

V: Why sleep ye? Arise, and pray, lest ye enter into temptation. Or see ye not Judas, how he sleepeth not, but maketh haste to betray me to the Jews?

III

R: The Elders of the people consulted together: How they might by craft apprehend Jesus and slay him: with swords and clubs they went forth as to a thief.

V: The Priests and Pharisees held a council: How they might by craft apprehend Jesus and slay him: with swords and clubs they went forth as to a thief.

R: The Elders of the people consulted together: How they might by craft apprehend Jesus and slay him: with swords and clubs they went forth as to a thief.

O Lamb of God that taketh away
the sins of the world,
have mercy upon us.
O Lamb of God that taketh away
the sins of the world,
grant us thy peace.

[25] Gloria in Excelsis

Glory be to God on high, and in earth peace,
good will towards men.
We praise thee, we bless thee, we worship thee,
we glorify thee, we give thanks to thee
for thy great glory,
O Lord God, heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy; thou only art the Lord;
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father. Amen.